

341.76



白皮書第二十二號（二十一年六月）

中日上海停戰及日方撤軍協定

中華民國二十一年五月五日在滬簽訂

中華民國國民政府外交部編印



上海图书馆藏书



A541 212 0012 7873B

1

ARTICLE I.

The Japanese and Chinese authorities having already ordered the cease fire, it is agreed that the cessation of hostilities is rendered definite as from May 5th, 1932. The forces of the two sides will so far as lies in their control cease around Shanghai all and every form of hostile act. In the event of doubts arising in regard to the cessation of hostilities, the situation in this respect will be ascertained by the representatives of the participating friendly Powers.

ARTICLE II.

The Chinese troops will remain in their present positions pending later arrangements upon the re-establishment of normal conditions in the areas dealt with by this Agreement. The aforesaid positions are indicated in Annex I to this Agreement.

ARTICLE III.

The Japanese troops will withdraw to the International Settlement and the extra-Settlement roads in the Hongkew district as before the incident of January 28th, 1932. It is, however, understood that, in view of the numbers of Japanese troops to be accommodated, some will have to be temporarily stationed in localities adjacent to the above mentioned areas. The aforesaid localities are indicated in Annex II to this Agreement.

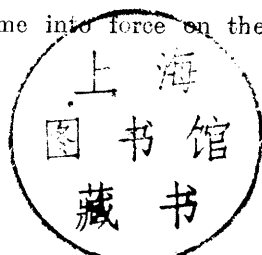
ARTICLE IV.

A Joint Commission, including members representing the participating friendly Powers, will be established to certify the mutual withdrawal. This Commission will also collaborate in arranging for the transfer from the evacuating Japanese forces to the incoming Chinese police, who will take over as soon as the Japanese forces withdraw. The constitution and procedure of this Commission will be as defined in Annex III to this Agreement.

ARTICLE V.

The present Agreement shall come into force on the day of signature thereof.

264257



The present Agreement is made in the Chinese and Japanese and English languages. In the event of there being any doubts as to the meaning or any differences of meaning between the Chinese and Japanese and English texts, the English text shall be authoritative.

Done at Shanghai, this fifth day of May, nineteen hundred and thirty two.

Quo Tai-chi

Vice Minister for Foreign Affairs.

戴 戟

Lieutenant-General.

黃 強

Lieutenant-General.

K. Uyeda

Lieutenant-General.

M. Shigemitsu

Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary.

S. Shimada

Rear Admiral.

K. Tashiro

Major-General.

In the presence of :

Miles W. Lampson

H. B. M. Minister in China.

Nelson Trusler Johnson

American Minister in China.

W. A. Wilden

Ministre de France en Chine.

Galeazzo Ciano

Chargé d'Affaires for Italy in China.

Representatives of the friendly Powers assisting in the negotiations in accordance with the Resolution of the Assembly of the League of Nations of March 4th, 1932.

ANNEX I.

The following are the positions of the Chinese troops as provided in Article II of this Agreement.

Reference the attached Postal Map of the Shanghai District scale 1/150,000.

From a point on the Soochow creek due south of Anting village north along the west bank of a creek immediately east of Anting village to Wang-hsien-ch'iao, thence north across a creek to a point four kilometres east of Shatow, and thence north-west up to and including Hu-pei-k'ou on the Yangtze River.

In the event of doubts arising in regard thereto, the positions in question will, upon the request of the Joint Commission, be ascertained by the representatives of the participating friendly Powers, members of the Joint Commission.

ANNEX II.

The following are the localities as provided in Article III of this Agreement.

The aforesaid localities are outlined on the attached maps marked A, B, C and D. They are referred to as areas 1, 2, 3 and 4.

Area 1 is shown on Map "A". It is agreed (i) that this area excludes Woosung Village; (ii) that the Japanese will not interfere with the operation of the Shanghai-Woosung Railway or its workshops.

Area 2 is shown on Map "B". It is agreed that the Chinese cemetery about one mile more or less to the Northeast of the International race track is excluded from the area to be used by the Japanese troops.

Area 3 is shown on Map "C". It is agreed that this area

excludes the Chinese village Ts'ao Chia Chai and the Sanyu Cloth Factory.

Area 4 is shown on Map "D". It is agreed that the area to be used includes the Japanese cemetery and eastward approaches thereto.

In the event of doubts arising in regard thereto, the localities in question will, upon the request of the Joint Commission, be ascertained by the representatives of the participating friendly Powers, members of the Joint Commission.

The withdrawal of the Japanese troops to the localities indicated above will be commenced within one week of the coming into force of the Agreement and will be completed in four weeks from the commencement of the withdrawal.

The Joint Commission to be established under Article IV will make any necessary arrangements for the care and subsequent evacuation of any invalids or injured animals that cannot be withdrawn at the time of the evacuation. These may be detained at their positions together with the necessary medical personnel. The Chinese authorities will give protection to the above.

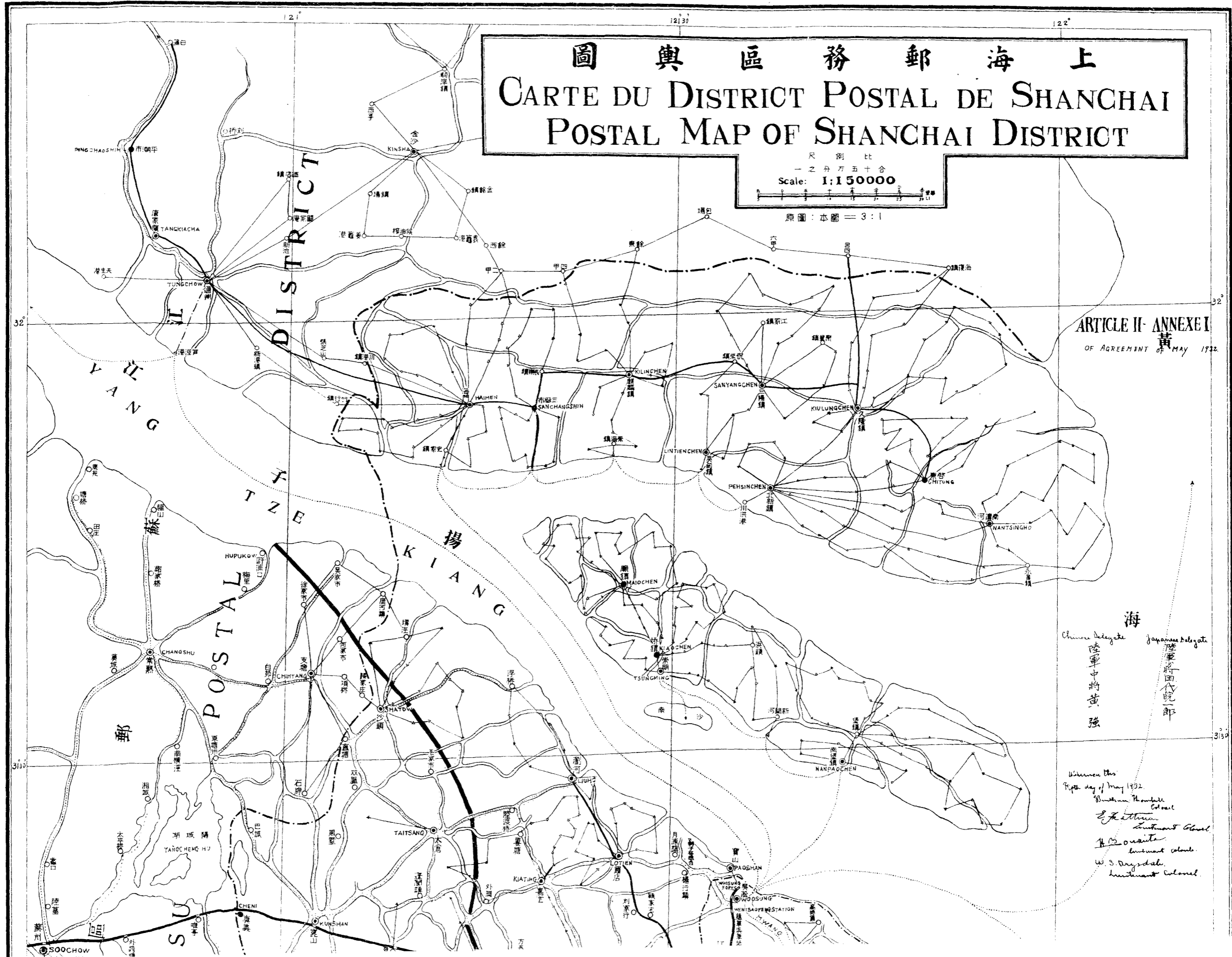
ANNEX III.

The Joint Commission will be composed of 12 members, namely one civilian and one military representative of each of the following: the Chinese and Japanese Governments, and the American, British, French and Italian Heads of Mission in China, being the representatives of the friendly Powers assisting in the negotiations in accordance with the Resolution of the Assembly of the League of Nations of March 4th. The members of the Joint Commission will employ such numbers of assistants as they may from time to time find necessary in accordance with the decisions of the Commission. All matters of procedure will be left to the discretion of the Commission, whose decisions will be taken by majority vote, the Chairman having a casting vote. The Chairman will be elected by the Commission from amongst the members representing the participating friendly Powers.

The Commission will in accordance with its decisions watch in such manner as it deems best the carrying out of Articles 1, 2 and 3 of this Agreement, and is authorised to call attention to any neglect in the carrying out of the provisions of any of the three Articles mentioned above.

圖與區務郵海上
 CARTE DU DISTRICT POSTAL DE SHANCHAI
 POSTAL MAP OF SHANCHAI DISTRICT

尺例比
 一之分万五千合
 Scale: 1:150000
 原圖: 本圖 = 3:1



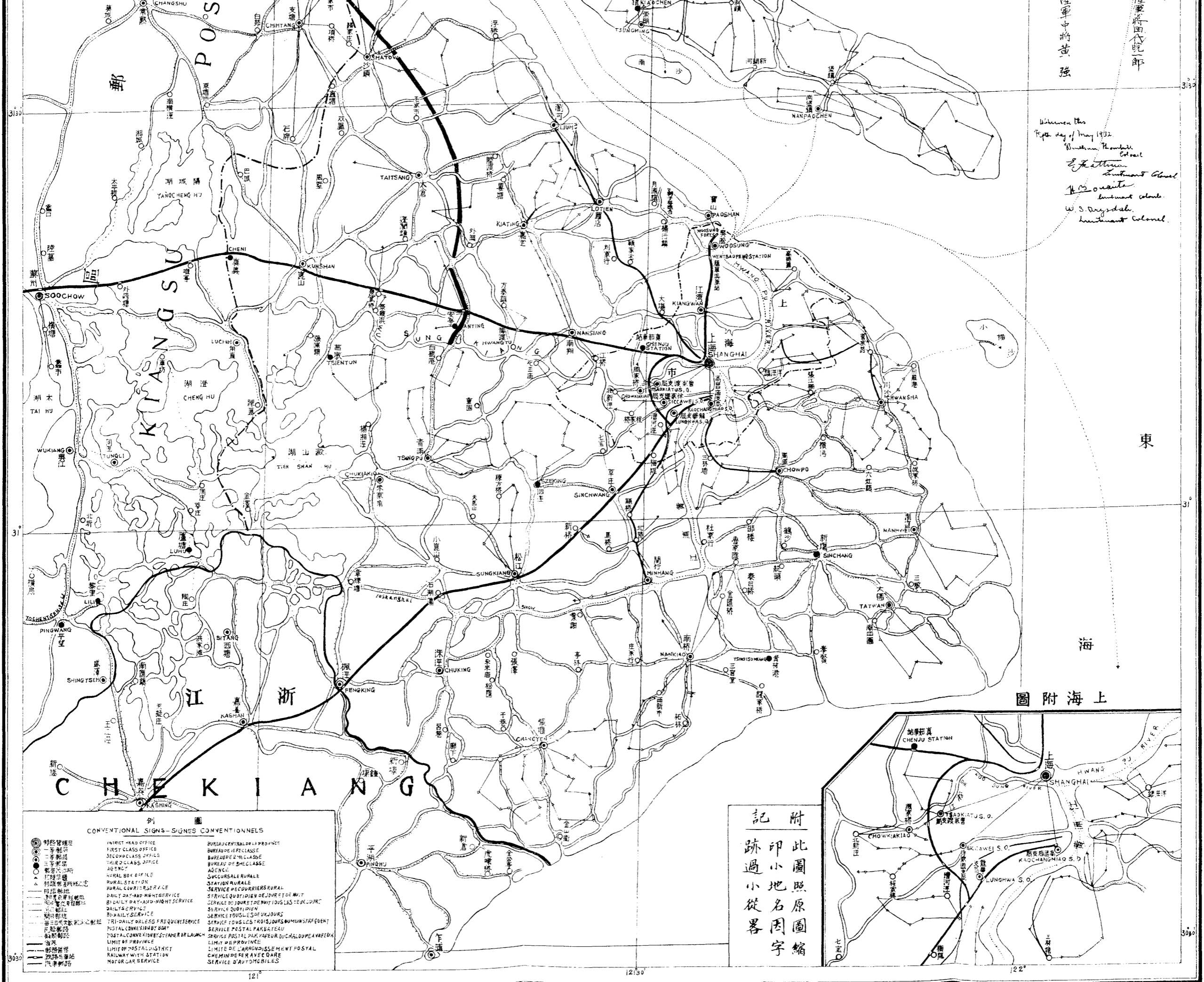
ARTICLE II- ANNEXE I
 OF AGREEMENT OF MAY 1932

海
 Chinese Delegate
 陸軍中將黃強
 Japanese Delegate
 陸軍少將田代純一郎

Witnesses this
 Fifth day of May 1932
 British Consul
 E. H. Thomson
 Lieutenant Colonel
 H. C. O. Smith
 Lieutenant Colonel
 W. S. Drysdale
 Lieutenant Colonel

陸軍中將黃強
陸軍少將田代純一郎

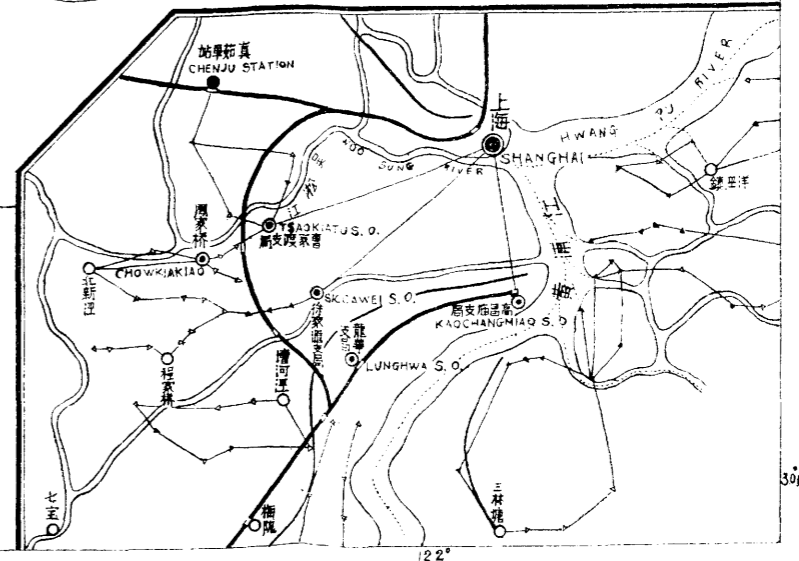
Within the
Fifth day of May 1932
Winston Churchill
Lieutenant Colonel
E. K. Hutton
Lieutenant Colonel
H. B. O. Smith
Lieutenant Colonel
W. S. Drysdale
Lieutenant Colonel.



例圖
CONVENTIONAL SIGNS - SIGNES CONVENTIONNELS

郵政管理區	DISTRICT HEAD OFFICE	省級郵政總局	BUREAU CENTRAL DE LA PROVINCE
一等郵局	FIRST CLASS OFFICE	一等郵局	BUREAU DE 1 ^{re} CLASSE
二等郵局	SECOND CLASS OFFICE	二等郵局	BUREAU DE 2 ^e CLASSE
三等郵局	THIRD CLASS OFFICE	三等郵局	BUREAU DE 3 ^e CLASSE
郵政支局	AGENCY	郵政支局	AGENCY
郵政支局	RURAL BOX OFFICE	郵政支局	STATION RURALE
郵政支局	RURAL STATION	郵政支局	SERVICE PECOURRIERS RURAL
郵政支局	RURAL COURIER SERVICE	郵政支局	SERVICE QUOTIDIEN DE JOUR ET DE NUIT
郵政支局	DAILY DAY-AND-NIGHT SERVICE	郵政支局	SERVICE QUOTIDIEN DE JOUR ET DE NUIT
郵政支局	DAILY SERVICE	郵政支局	SERVICE QUOTIDIEN
郵政支局	BI-DAILY SERVICE	郵政支局	SERVICE TROIS JOURS
郵政支局	TRI-DAILY SERVICE	郵政支局	SERVICE TROIS JOURS
郵政支局	POSTAL CONNECTION BY BOAT	郵政支局	SERVICE POSTAL PAR BATEAU
郵政支局	POSTAL CONNECTION BY TEAM OR LAUNCH	郵政支局	SERVICE POSTAL PAR VAPEUR OU CHALOUPPE A VAPEUR
郵政支局	LIMIT OF PROVINCE	郵政支局	LIMIT DE PROVINCE
郵政支局	LIMIT OF POSTAL DISTRICT	郵政支局	LIMIT DE L'ARRONDISSEMENT POSTAL
郵政支局	RAILWAY WITH STATION	郵政支局	CHEMIN DE FER AVEC GARE
郵政支局	RAILWAY WITHOUT STATION	郵政支局	SERVICE D'AUTOMOBILES

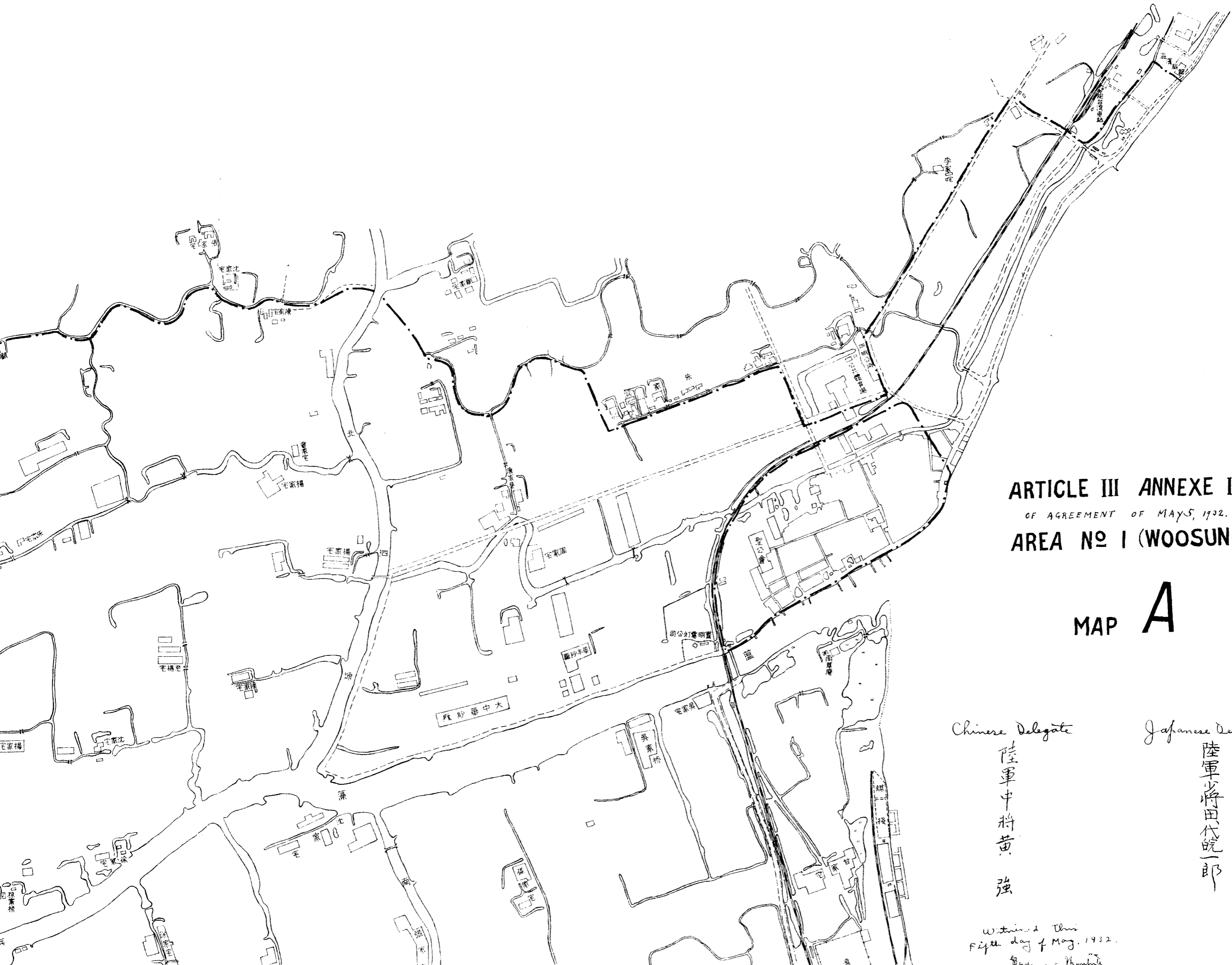
附記
此圖照原圖縮
印小地名因字
跡過小從畧



東

海

上海附圖



ARTICLE III ANNEXE II
OF AGREEMENT OF MAY 5, 1932.
AREA NO 1 (WOOSUNG)

MAP A

Chinese Delegate

陸軍中將黃強

Japanese Delegate

陸軍少將田代皖一郎

Witnessed this
Fifth day of May, 1932.

By: - - - - -

MAP A



Chinese Delegate
陸軍中將黃強

Japanese Delegate
陸軍少將田代皖一郎

Written this
Fifth day of May, 1932.

Bushon - Mombutsu
Colonel

E. Fratini
Lieutenant Colonel

A. Souza Ito
Lieutenant Colonel

W.S. Drysdale
Lieutenant Colonel



China

24

北

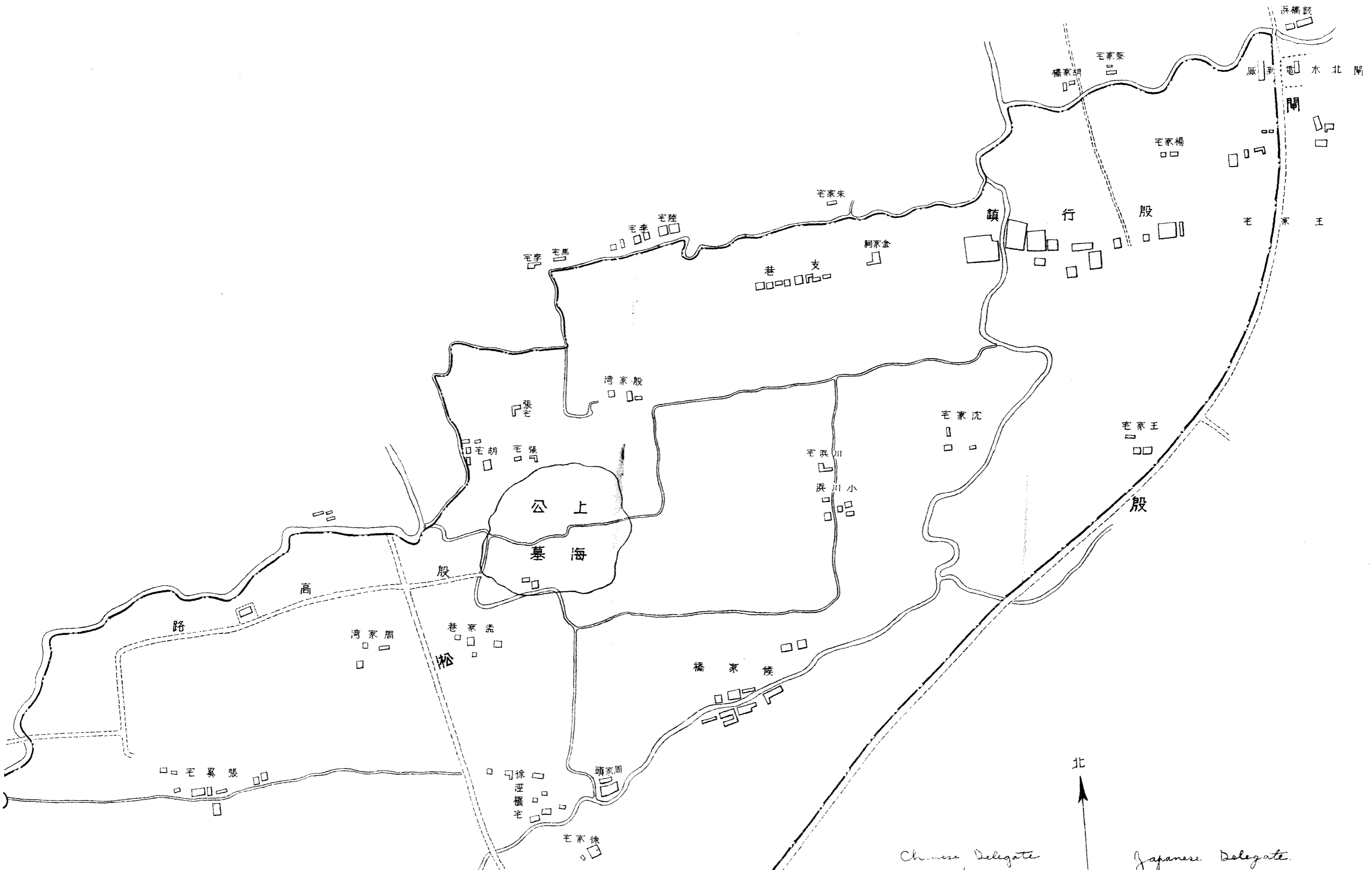


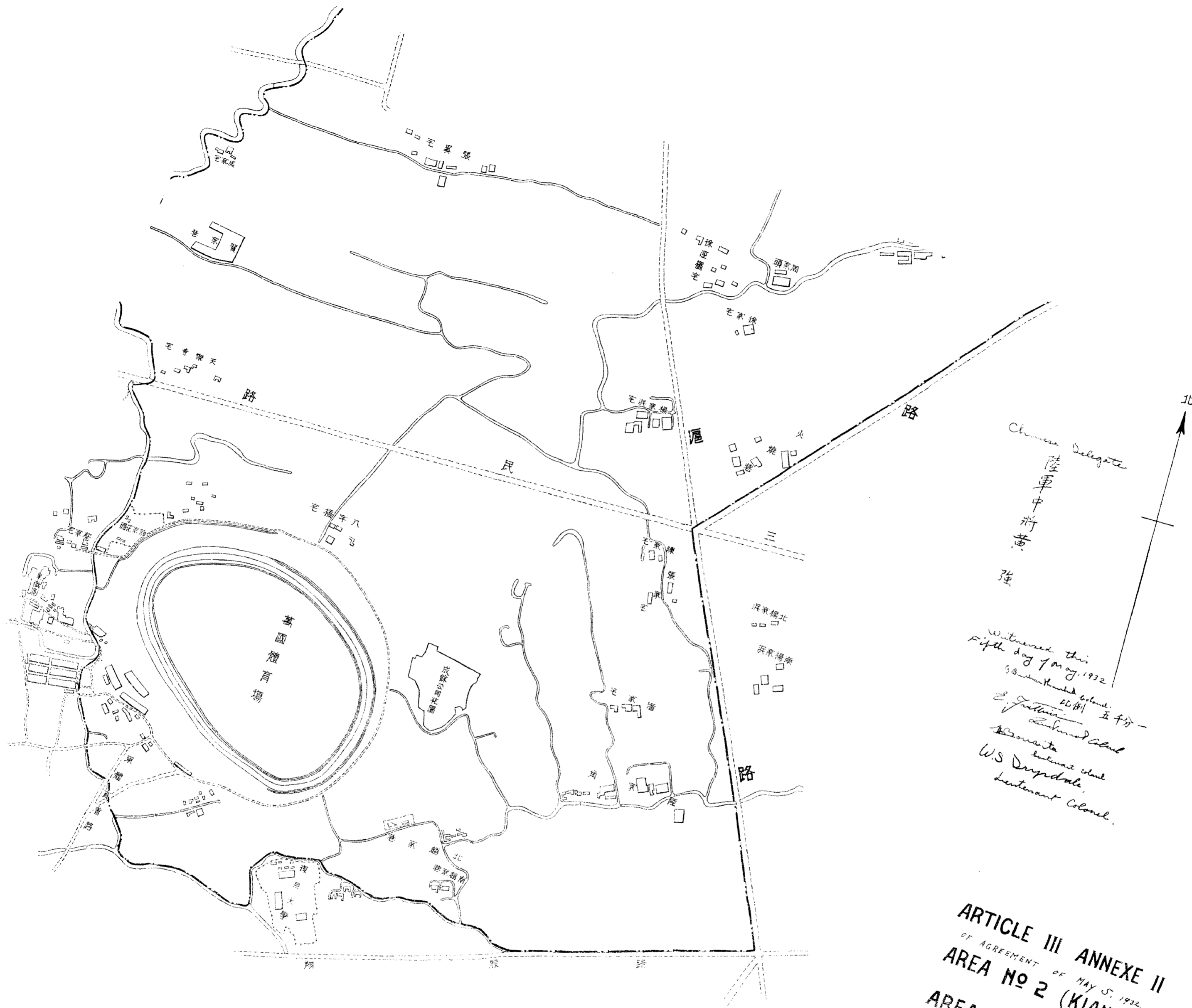
比例 1:5000

原圖:本圖 = 2:1



Chinese
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
840
841
842
843
844
845
846
847
848
849
850
851
852
853
854
855
856
857
858
859
860
861
862
863
864
865
866
867
868
869
870
871
872
873
874
875
876
877
878
879
880
881
882
883
884
885
886
887
888
889
890
891
892
893
894
895
896
897
898
899
900
901
902
903
904
905
906
907
908
909
910
911
912
913
914
915
916
917
918
919
920
921
922
923
924
925
926
927
928
929
930
931
932
933
934
935
936
937
938
939
940
941
942
943
944
945
946
947
948
949
950
951
952
953
954
955
956
957
958
959
960
961
962
963
964
965
966
967
968
969
970
971
972
973
974
975
976
977
978
979
980
981
982
983
984
985
986
987
988
989
990
991
992
993
994
995
996
997
998
999
1000





Chinese Delegate
陸軍中將黃強

Japanese Delegate
陸軍將田代乾一郎

Witnessed this
Fifth day of May, 1932
at Hankow, Hubei
Province
W.S. Drysdale,
Lieutenant Colonel.

ARTICLE III ANNEXE II
OF AGREEMENT OF MAY 5, 1932
AREA NO 2 (KIAN WANG)
AREA NO 4 (CHAPEI)

MAP B.
原圖：本圖 = 2:1

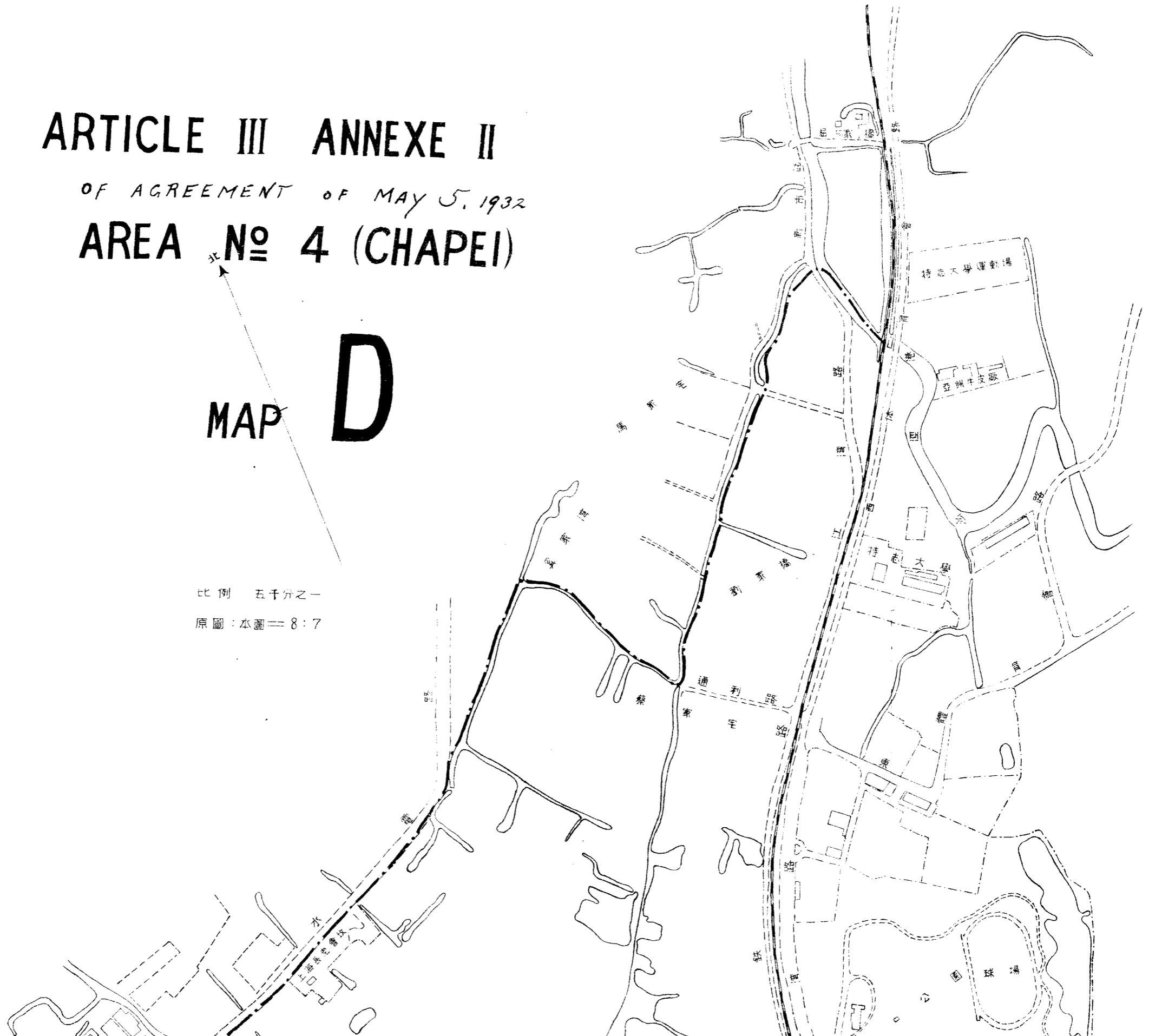
ARTICLE III ANNEXE II

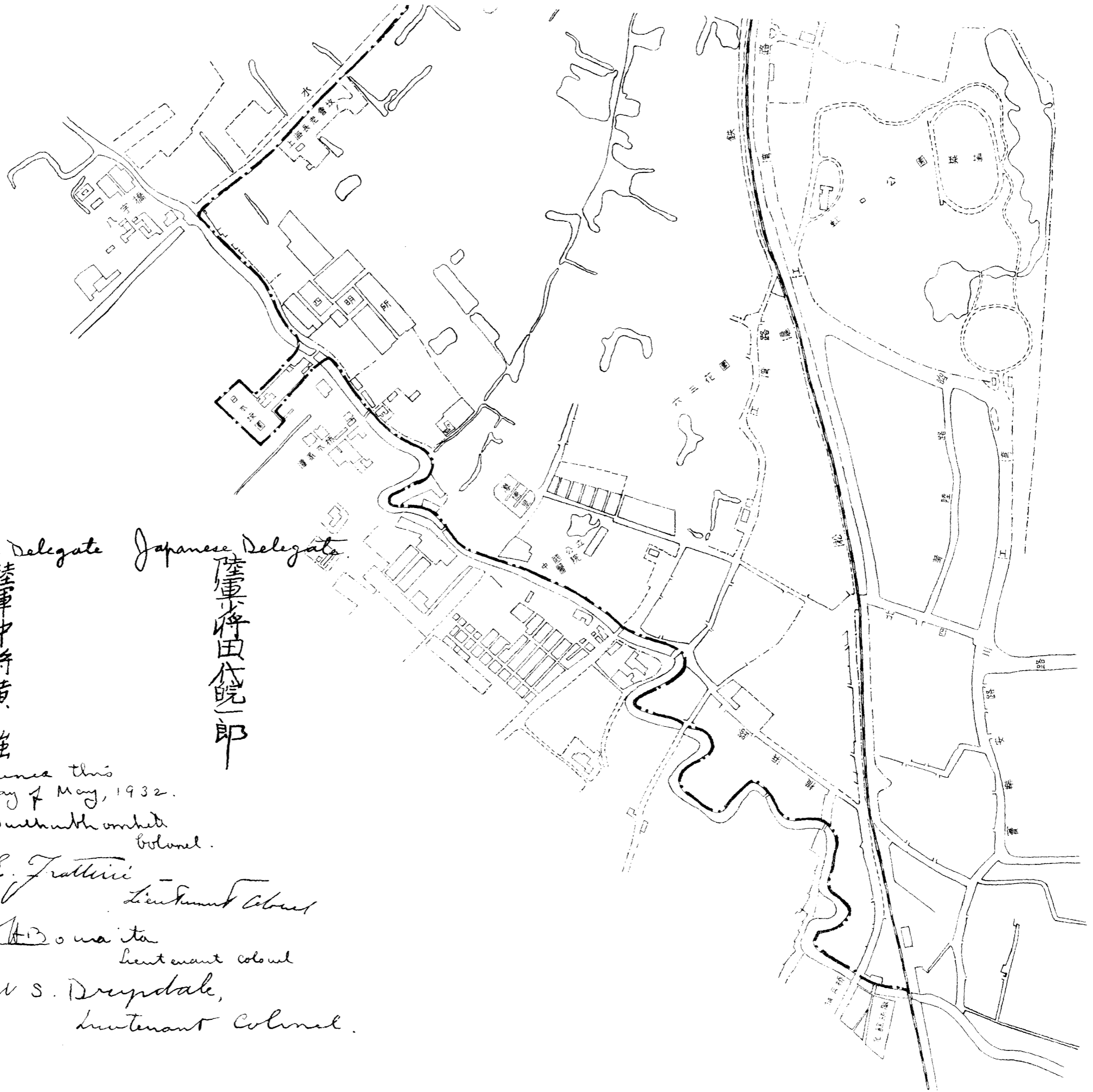
OF AGREEMENT OF MAY 5, 1932

AREA No 4 (CHAPEI)

MAP D

比例 五千分之一
原圖：本圖 = 8:7





Chinese Delegate Japanese Delegate

陸軍中將黃強
陸軍少將田代皖一郎

Witnesses this
Fifth day of May, 1932.

Bushnubh omheli
Colonel.

E. Frattini
Lieutenant Colonel

H. B. Maister
Lieutenant Colonel

W. S. Drysdale,
Lieutenant Colonel.

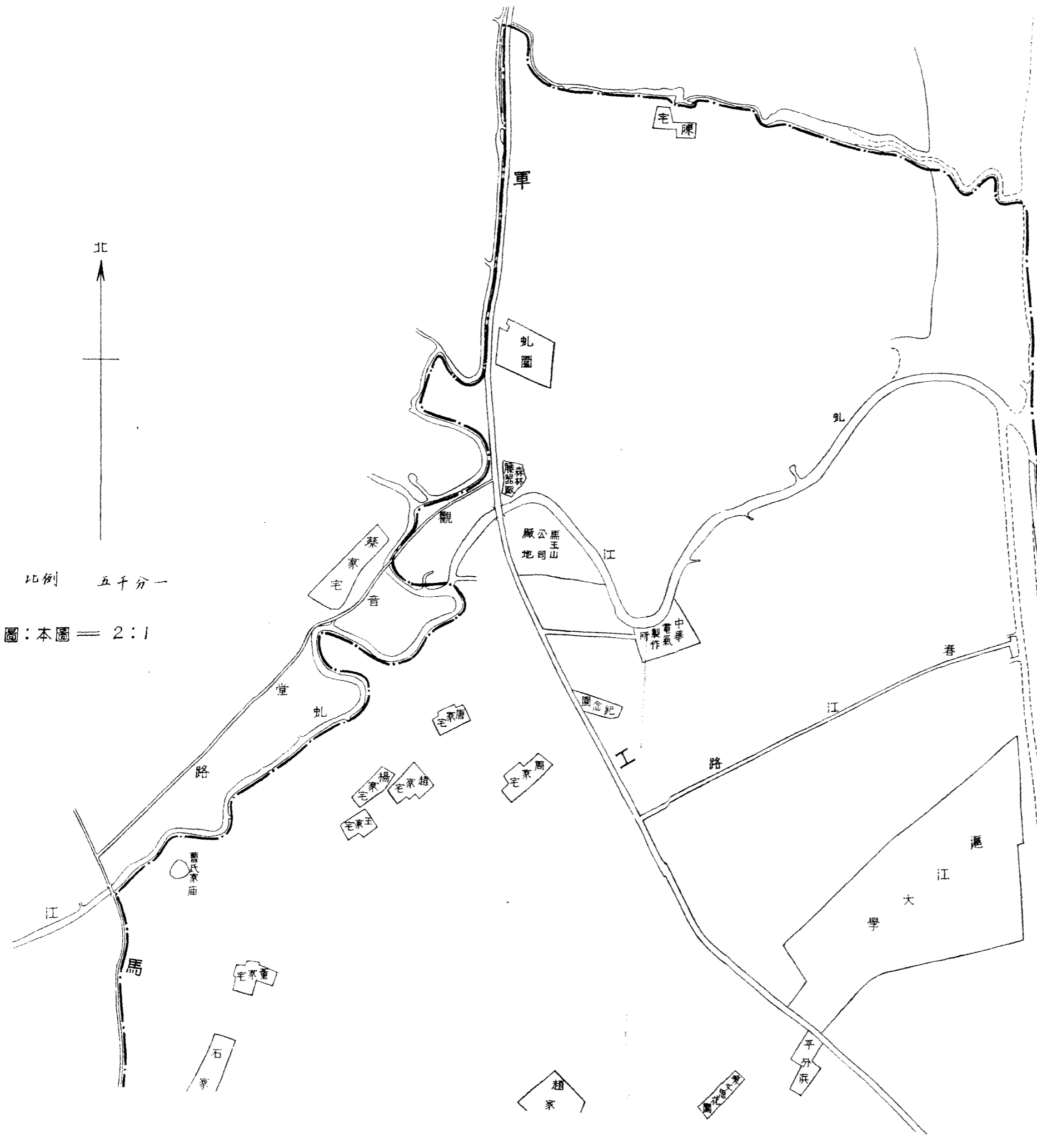
ARTICLE III ANNEXE II
 OF AGREEMENT OF MAY 5, 1932
 AREA NO 3 (YINGHSIANG)

MAP C

黄

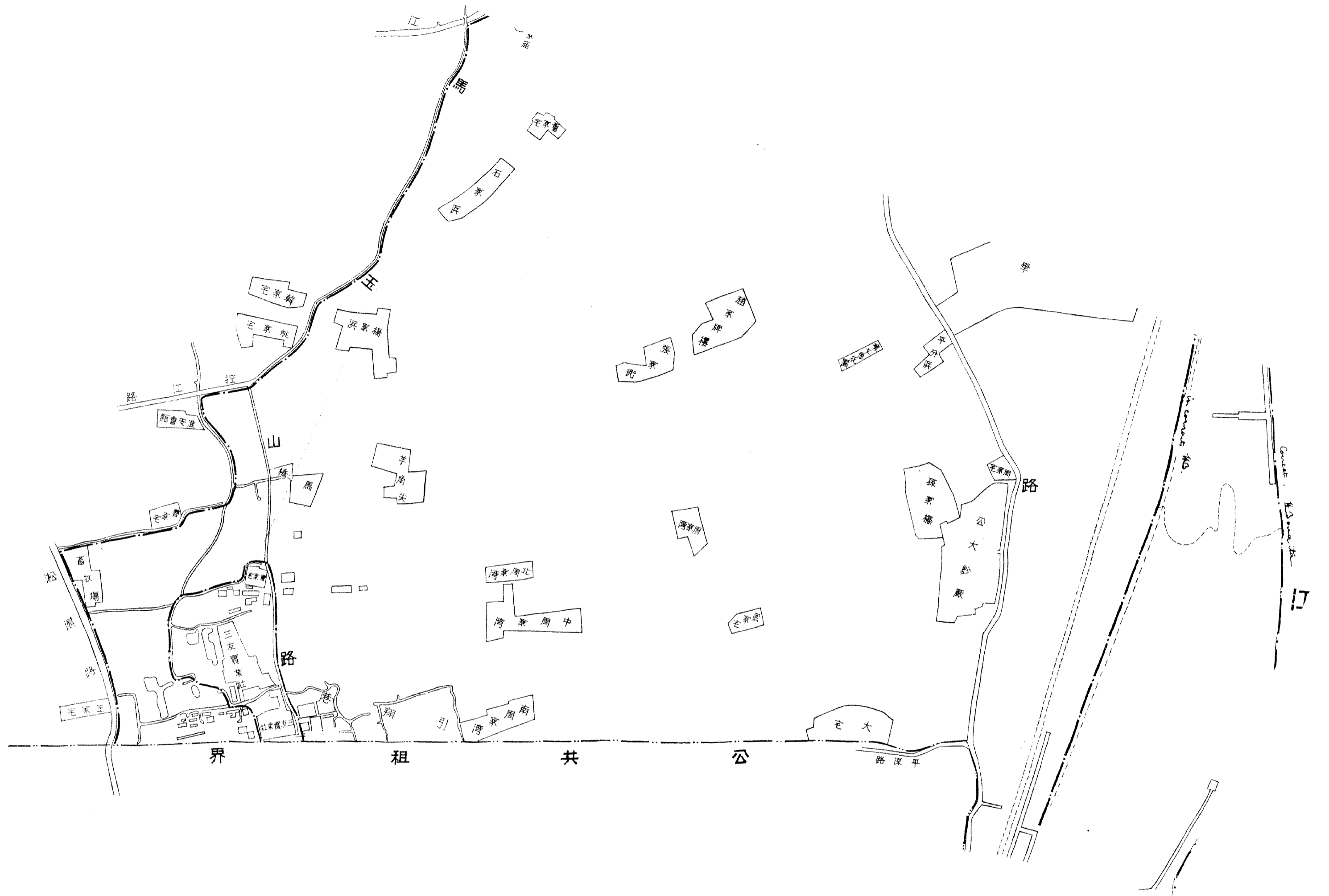
Chinese Delegate
 陸軍中將黃強
 Japanese Delegate
 陸軍少將田代皖一郎

Witnessed this
 Fifth day of May, 1932
 Bushimubonshi
 Colonel.
 E. Fratini
 Lieutenant Colonel
 #30 uaita
 Lieutenant Colonel
 W.S. Drysdale,
 Lieutenant Colonel.



比例 五千分一

原圖：本圖 = 2:1



第一條

中國及日本當局，既經下令停戰，茲雙方協定，自中華民國二十一年五月五日起，確定停戰。雙方軍隊盡其力之所及，在上海周圍，停止一切及各種敵對行爲。關於停戰情形，遇有疑問發生時，由與會友邦代表查明之。

第二條

中國軍隊，在本協定所涉及區域內之常態恢復，未經決定辦法以前，留駐其現在地位。此項地位，在本協定附件第一號內列明之。

第三條

日本軍隊撤退至公共租界暨虹口方面之越界築路，一如中華民國二十一年一月二十八日事變之前。但鑒於須待容納之日本軍隊人數，有若干部隊，可暫時駐紮於上述區域之毗連地方。此項地方，在本協定附件第二號內列明之。

第四條

爲證明雙方之撤退起見，設立共同委員會，列入與會友邦代表爲委員。該委員會並協助佈置撤退之日本軍隊與接管之中國警察間移交事宜，以便日本軍隊撤退時，中國警察立即接管。該委員會之組織，及其辦事程序，在本協定附件第三號

內訂明之。

第五條

本協定自簽字之日起，發生效力。

本協定用中·日·英·三國文字繕成，如意義上發生疑義時，或中·日·英·三文間發生有不同意義時，應以英文本為準。

8

中華民國二十一年五月五日訂於上海

外交次長

郭泰祺

陸軍中將

戴 戟

陸軍中將

黃 強

陸軍中將

植田謙吉

特命全權公使

重光葵

海軍少將

鳴田繁太郎

陸軍少將 田代皖一郎

見證人：依據國際聯合會大會中華民國二十一年三月四日決議案協助談判之友邦代表

駐華英國公使 藍普森

駐華美國公使 詹森

駐華法國公使 韋禮德

駐華義國代辦使事伯爵 齊亞諾

9

附件第一號

本協定第二條所規定之中國軍隊地位如下：

查照附連上海區郵政地圖（比例尺十五萬分之一）由安亭鎮正南，蘇州河岸之一點起，向北沿安亭鎮東最近小浜之西岸至望仙橋，由此北過小浜至沙頭東四基羅米突之一點，再由此向西北至揚子江邊之澚浦口，并包括澚浦口在內。

關於此項地位，遇有疑問發生時，經共同委員會之請求，由該會委員之與會友邦代表查明之。

附件第二號

本協定第三條所規定之地方如下：

此項地方在附連四地圖各別標誌爲甲·乙·丙·丁·并稱爲一·二·三·四各地段

地段（一）見甲圖 雙方訂明：（一）吳淞鎮不在此地段之內（二）日方不干涉滬甯鐵路暨該路工廠之運用。

地段（二）見乙圖 雙方訂明：萬國體育場東北約一英里許之上海公墓，不在日本軍隊使用地段之內。

地段（三）見丙圖 雙方訂明：曹家寨及三友織布廠，不在此地段之內。

地段（四）見丁圖 雙方訂明：使用地段，包括日本人公墓及東面通至該墓之路在內。

關於此項地方，遇有疑問發生時，經共同委員會之請求，由該會委員之與會友邦代表查明之。

日本軍隊向上列地方之撤退，於本協定生效後一星期內開始，並於開始撤退起，四星期內撤完。

依照第四條所設之共同委員會，對於撤退時不能移去之殘疾病人或受傷牲畜，採取必要辦法，以資照料，并辦理其日後之撤退事宜。此項人畜，連同必需之醫藥人員，得遺留原地，由中國當局給予保護。

附件第三號

共同委員會，以委員十二人組成之。中國及日本兩政府暨依據國際聯合會大會三月四日決議案，協助談判之與會友邦代表即英·美·法·義各駐華外交代表，各派文武官吏代表各一人為委員。該會委員依照委員會之決定，得隨時任用認為必要數之助理員，所有關於程序事宜，由委員會斟酌辦理；該委員會之決定以過半數行之。主席有投票取決權。主席由委員會內與會友邦代表委員中選舉之。

委員會依照其決定，以其認為最善之方法，監視本協定第一，第二，第三，各條之履行；並對於履行上述各條之規定，有任何疏懈時，有促使注意之權。

第一條

日本國及中國ノ當局ハ既ニ戰鬥中止ヲ命令シタルニ依リ昭和七年五月五日ヨリ停戦カ確定セララルコト合意セララル雙方ノ軍ハ其ノ統制ノ及フ限リ一切ノ且有ラユル形式ノ敵對行爲ヲ上海ノ周圍ニ於テ停止スヘシ停戦ニ關シ疑ヲ生スルトキハ右ニ關スル事態ハ參加友好國ノ代表者ニ依リ確メラルヘシ

第二條

中國軍隊ハ本協定ニ依リ取扱ハルル地域ニ於ケル正常狀態ノ回復後ニ於テ追テ取極アル迄其ノ現駐地點ニ止マルヘシ前記地點ハ本協定第一附屬書ニ掲記セララル

第三條

日本國軍隊ハ昭和七年一月二十八日ノ事件前ニ於ケルカ如ク共同租界及虹口方面ニ於ケル租界外擴張道路ニ撤收スヘシ尤モ收容セララルヘキ日本國軍隊ノ數ニ鑑ミ若干ハ前記地域ニ隣接セル地方ニ當分ノ間駐屯セシメララルヘキモノトス前記地方ハ本協定第二附屬書ニ掲記セララル

第四條

相互ノ撤收ヲ認證スル爲參加友好國ヲ代表スル委員ヲ含ム共同委員會ヲ設置スヘシ右委員會ハ又撤收日本國軍ヨリ交代中國警察ヘノ引繼ノ取運ニ協力スヘク右中國警察ハ日本國軍ノ撤收スルトキ直ニ引繼ヲ受クヘシ右委員會ノ構成及手續ハ本協定第三附屬書ノ定ムル通ナルヘシ

第五條

本協定ハ其ノ署名ノ日ヨリ實施セラルヘシ

本協定ハ日本語、中國語及英吉利語ヲ以テ作成セラル意義ニ關スル疑又ハ日本語、中國語及英吉利語ノ本文ノ間ニ意義ノ相違アルトキハ英吉利語ノ本文ニ據ルヘシ

昭和七年五月五日上海ニ於テ之ヲ作成ス

陸軍中將 植田謙吉

特命全權公使 重光葵

海軍少將 嶋田繁太郎

陸軍少將 田代皖一郎

外交次長

郭泰祺

陸軍中將

戴 戟

陸軍中將

黃 強

同席者トシテ

昭和七年三月四日ノ國際聯盟總會決議ニ從ヒ商議ニ助力スル友好國代表者

中國駐劄英國公使「サー、マイルス、ウエッター、ハーン、ランフスン」

中國駐劄米國公使「ネルスン、トルースラー、シヨンスン」

中國駐劄佛國公使「アンリー、オーキユスト、ウイルタン」

中國駐劄伊國代理公使伯爵「シエー、チアノ、テイ、コルテラツツオー」

第一附屬書

本協定第二條ニ定ムル中國軍隊ノ地點左ノ如シ

附屬縮尺十五萬分一郵政地圖上海地方參照

安亭鎮ノ正南方蘇州河上ノ一點ヨリ北方安亭鎮ノ直ク東方ノ「クリーク」ノ西岸ニ沿ヒ望仙橋ニ至リ、次テ北方ニ「クリーク」ヲ越エ沙頭ノ東方四キロメートルノ一點ニ至リ、次テ西北方揚子江上ノ澥浦口ニ至リ且之ヲ含ム
右ニ關シ疑ヲ生スルトキハ問題ノ地點ハ共同委員會ノ請求ニ依リ共同委員會ノ委員タル參加友好國ノ代表者ニ依リ確
メラルヘシ

第二附屬書

本協定第三條ニ定ムル地方左ノ如シ

前記地方ハ甲、乙、丙及丁ト標記セル附屬地圖ニ區劃セラル右ハ第一、第二、第三及第四地域トシテ引用ス

第一地域ハ「甲」地圖ニ示サル(一)本地域ハ吳淞鎮ヲ除外スルコト(二)日本國側ハ淞滬鐵道又ハ其ノ工場ノ運用

ニ干渉セサルヘキコト合意セラル

第二地域ハ「乙」地圖ニ示サル國際競馬場ノ北東方約一哩ニ當ル中國人墓地ハ日本國軍隊ニ依リ使用セラルヘキ

地域ヨリ除外セラルルコト合意セラル

第三地域ハ「丙」地圖ニ示サル本地域ハ曹家寨及三友織布工場ヲ除外スルコト合意セラル

第四地域ハ「丁」地圖ニ示サル使用セラルヘキ地域ハ日本人墓地及之ニ至ル東方ノ通路ヲ含ムコト合意セラル

右ニ關シ疑ヲ生スルトキハ問題ノ地方ハ共同委員會ノ請求ニ依リ共同委員會ノ委員タル參加友好國ノ代表者ニ依リ確
メラルヘシ

右ニ示サル地方ヘノ日本國軍隊ノ撤收ハ本協定ノ實施ヨリ一週間以内ニ開始セラルヘク且撤收開始ヨリ四週内ニ
完了セラルヘシ

第四條ニ依リ設置セラルヘキ共同委員會ハ撤收ノ際引揚ケ得サル患者又ハ傷病動物ノ看護及其ノ後ノ引揚ニ付必要ナル
ル措置ヲ講スヘシ右患者又ハ傷病動物ハ必要ナル衛生人員ト共ニ之ヲ其ノ現在地點ニ殘置スルコトヲ得中國當局ハ右
ニ對シ保護ヲ與フヘシ

第三附屬書

共同委員會ハ十二名ノ委員即チ日本國及中國ノ政府並ニ三月四日ノ國際聯盟總會決議ニ從ヒ商議ニ助力スル友好國ノ
代表者タル米國、英國、佛國及伊國ノ中國駐劄外交代表者ノ各ノ代表者タル文官及武官各一名ヲ以テ構成セラルヘシ
共同委員會ノ委員ハ其ノ隨時必要ト認ムル數ノ補助員ヲ委員會ノ決定ニ從ヒ使用スヘシ手續ニ關スル一切ノ事項ハ委

員會ノ裁量ニ委ネラルヘク、委員會ノ決定ハ多數決ニ依リテ爲サルヘク、議長ハ決定投票權ヲ有スヘシ議長ハ委員會ニ依リ參加友好國ヲ代表スル委員中ヨリ選出セラルヘシ

委員會ハ其ノ決定ニ從ヒ其ノ最良ト認ムル方法ニ依リ本協定第一條、第二條及第三條ノ實行ヲ看守スヘク且前記三條ノ何レカノ規定ノ實行ノ懈怠ニ對シ注意ヲ喚起スルノ權限ヲ有ス

上海图书馆藏书



A541 212 0012 7873B

中華民國廿年四月三日 收到